

Deutsche Übersetzung* des türkischen Gesetzes Nr. 5718 vom 27.11.2007 über das internationale Privat- und Zivilverfahrensrecht

© by lic. iur. Serap Hänggi, Rheinfelden, Juni 2011

*Der Text wurde nach bestem Wissen und Gewissen und unter Anwendung der gebotenen Sorgfalt von der türkischen in die deutsche Sprache übersetzt. Für die Richtigkeit der Übersetzung wird jedoch keine Haftung übernommen. Die kommerzielle Nutzung dieser Übersetzung ist nur mit schriftlichem Einverständnis der Autorin erlaubt.



lic. iur. Serap Hänggi

MİLLETLERARASI ÖZEL HUKUK VE USUL HUKUKU HAKKINDA KANUN Kanun No. 5718 Kabul Tarihi: 27/11/2007

BİRİNCİ KISIM Milletlerarası Özel Hukuk BİRİNCİ BÖLÜM Genel Hükümler

MADDE 1 - Kapsam

- (1) Yabancılik unsuru taşıyan özel hukuka ilişkin işlem ve ilişkilerde uygulanacak hukuk, Türk mahkemelerinin milletlerarası yetkisi, yabancı kararların tanınması ve tenfizi bu Kanunla düzenlenmiştir.
- (2) Türkiye Cumhuriyetinin taraf olduğu milletlerarası sözleşme hükümleri saklıdır.

MADDE 2 - Yabancı hukukun uygulanması

- (1) Hâkim, Türk kanunlar ihtilâfı kurallarını ve bu kurallara göre yetkili olan yabancı hukuku re'sen uygular. Hâkim, yetkili yabancı hukukun muhtevasının tespitinde tarafların yardımını isteyebilir.
- (2) Yabancı hukukun olaya ilişkin hükümlerinin tüm araştırmalara rağmen tespit edilememesi hâlinde, Türk hukuku uygulanır.
- (3) Uygulanacak yabancı hukukun kanunlar ihtilâfı kurallarının başka bir hukuku yetkili kılması, sadece kişinin hukuku ve aile hukukuna ilişkin ihtilâflarda dikkate alınır ve bu hukukun maddî hukuk hükümleri uygulanır.
- (4) Uygulanacak hukuku seçme imkânı verilen hâllerde, taraflarca aksi açıkça kararlaştırılmadıkça seçilen hukukun maddî hukuk hükümleri uygulanır.
- (5) Hukuku uygulanacak devlet iki veya daha çok bölgesel birime ve bu birimler de değişik hukuk düzenlerine sahipse, hangi bölge hukukunun uygulanacağı o devletin hukukuna göre belirlenir. O devlet hukukunda belirleyici bir hükmün yokluğu hâlinde ihtilâfla en sıkı ilişkili bölge hukuku uygulanır.

Das türkische Gesetz Nr. 5718 vom 27.11.2007 über das internationale Privat- und Zivilverfahrensrecht

Kapitel 1 Internationales Privatrecht 1. Abschnitt Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 Geltungsbereich

- (1) Das im internationalen Verhältnis auf privatrechtliche Geschäfte und Beziehungen anzuwendende Recht, die internationale Zuständigkeit der türkischen Gerichte sowie die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Entscheidungen werden durch dieses Gesetz geregelt.
- (2) Die Bestimmungen internationaler Verträge, bei denen die Republik Türkei Vertragspartner ist, bleiben unberührt.

Art. 2 Anwendung ausländischen Rechts

- (1) Der Richter wendet die Regeln des türkischen Kollisionsrechts und das aufgrund dessen Regeln massgebende ausländische Recht von Amtes wegen an. Der Richter kann die Hilfe der Parteien in Anspruch nehmen, um den Inhalt des zur Anwendung berufenen ausländischen Rechts festzustellen.
- (2) Wenn der Inhalt des anzuwendenden ausländischen Rechts nicht feststellbar ist, wird türkisches Recht angewandt.
- (3) Verweisen die Kollisionsnormen des anzuwendenden ausländischen Rechts auf ein anderes Recht, so ist diese Verweisung nur bei den Streitigkeiten im Bereich des Personen- und Familienrechts zu beachten und es werden die Sachnormen dieses anderen Rechts angewandt.
- (4) In den Fällen, in denen eine Rechtswahl zugelassen ist, werden die Sachnormen des gewählten Rechts angewandt, sofern die Parteien nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt haben.
- (5) Sofern der Staat, dessen Recht anzuwenden ist, zwei oder mehrere regionale Rechtsordnungen hat und diese unterschiedlichen Inhalts sind, so bestimmt das Recht dieses Staates, welches regionale Recht angewandt wird. Fehlt solch eine Regelung, so wird das Recht der Region angewandt, das den engsten Zusammenhang mit der Streitigkeit hat.

MADDE 3 - Değişken ihtilâflar

(1) Yetkili hukukun vatandaşlık, yerleşim yeri veya mutad mesken esaslarına göre tayin edildiği hâllerde, aksine hüküm olmadıkça, dava tarihindeki vatandaşlık, yerleşim yeri veya mutad mesken esas alınır.

MADDE 4 - Vatandaşlık esasına göre yetkili hukuk

(1) Bu Kanun hükümleri uyarınca yetkili olan hukukun vatandaşlık esasına göre tayin edildiği hâllerde, bu Kanunda aksi öngörülmedikçe;

a) Vatansızlar ve mülteciler hakkında yerleşim yeri, bulunmadığı hâllerde mutad mesken, o da yok ise dava tarihinde bulunduğu ülke hukuku,

b) Birden fazla devlet vatandaşlığına sahip olanlar hakkında, bunların aynı zamanda Türk vatandaş olmaları hâlinde Türk hukuku,

c) Birden fazla devlet vatandaşlığına sahip olup, aynı zamanda Türk vatandaşı olmayanlar hakkında, daha sıkı ilişki hâlinde buldukları devlet hukuku, uygulanır.

MADDE 5 - Kamu düzenine aykırılık

(1) Yetkili yabancı hukukun belirli bir olaya uygulanan hükmünün Türk kamu düzenine açıkça aykırı olması hâlinde, bu hüküm uygulanmaz; gerekli görülen hâllerde, Türk hukuku uygulanır.

MADDE 6 - Türk hukukunun doğrudan uygulanan kuralları

(1) Yetkili yabancı hukukun uygulandığı durumlarda, düzenleme amacı ve uygulama alanı bakımından Türk hukukunun doğrudan uygulanan kurallarının kapsamına giren hâllerde o kural uygulanır.

MADDE 7 - Hukukî işlemlerde şekil

(1) Hukukî işlemler, yapıldıkları ülke hukukunun veya o hukukî işlemin esası hakkında yetkili olan hukukun maddî hukuk hükümlerinin öngördüğü şekle uygun olarak yapılabilir.

MADDE 8 - Zamanaşımı

(1) Zamanaşımı, hukukî işlem ve ilişkinin esasına uygulanan hukuka tâbidir.

Art. 3 Wechsel des Anknüpfungspunktes

(1) In den Fällen, in denen das anzuwendende Recht aufgrund der Staatsangehörigkeit, des Wohnsitzes oder des gewöhnlichen Aufenthalts zu bestimmen ist, wird, falls keine Vorschriften entgegenstehen, die Staatsangehörigkeit, der Wohnsitz oder der gewöhnliche Aufenthalt zur Zeit der Klageerhebung zugrunde gelegt.

Art. 4 Nach dem Staatsangehörigkeitsprinzip massgebendes Recht

(1) In den Fällen, in denen aufgrund der Vorschriften dieses Gesetzes das anzuwendende Recht nach dem Staatsangehörigkeitsprinzip zu bestimmen ist, wird, falls in diesem Gesetz nichts Gegenteiliges vorgesehen ist, angewandt:

a) auf Staatenlose und Flüchtlinge das Recht des Wohnsitzes, bei dessen Fehlen das des gewöhnlichen Aufenthalts und bei dessen Fehlen das Recht des Landes, in dem sich der Betroffene im Zeitpunkt der Klageerhebung befindet;

b) besitzt jemand mehr als eine Staatsangehörigkeit und ist eine davon die türkische, so wird in diesem Fall türkisches Recht angewandt;

c) besitzt jemand mehr als eine Staatsangehörigkeit und ist keine davon die türkische, so wird in diesem Fall das Recht des Staates angewandt, zu dem die engste Beziehung besteht.

Art. 5 Verstoss gegen den ordre public

(1) Die Anwendung von Bestimmungen eines ausländischen Rechts ist ausgeschlossen, wenn sie zu einem Ergebnis führen würde, das mit dem türkischen Ordre public unvereinbar ist; in diesem Fall wird, sofern nötig, türkisches Recht angewandt.

Art. 6 Zwingende Anwendung türkischen Rechts

(1) Vorbehalten bleiben Bestimmungen des türkischen Rechts, die wegen ihres besonderen Zwecks, unabhängig von dem durch dieses Gesetz bezeichneten Recht, zwingend anzuwenden sind.

Art. 7 Form der Rechtsgeschäfte

(1) Rechtsgeschäfte können in der Form des in dem Land ihrer Vornahme geltenden Rechts oder in derjenigen Form geschlossen werden, welche die Sachnormen des auf das Rechtsgeschäft anzuwendenden Rechts vorsehen.

Art. 8 Verjährung

(1) Die Verjährung unterliegt demjenigen Recht, das auf das betreffende Rechtsgeschäft und die –beziehung anzuwenden ist.

İKİNCİ BÖLÜM Kanunlar İhtilâfı Kuralları

MADDE 9 - Ehliyet

- (1) Hak ve fiil ehliyeti ilgilinin millî hukukuna tâbidir.
- (2) Millî hukukuna göre ehliyetsiz olan bir kişi, işlemin yapıldığı ülke hukukuna göre ehil ise yaptığı hukukî işlemle bağlıdır. Aile ve miras hukuku ile başka bir ülkedeki taşınmazlar üzerindeki aynı haklara ilişkin işlemler bu hükmün dışındadır.
- (3) Kişinin millî hukukuna göre kazandığı erginlik, vatandaşlığının değişmesi ile sona ermez.
- (4) Tüzel kişilerin veya kişi veya mal topluluklarının hak ve fiil ehliyetleri, statülerindeki idare merkezi hukukuna tâbidir. Ancak fiilî idare merkezinin Türkiye'de olması hâlinde Türk hukuku uygulanabilir.
- (5) Statüsü bulunmayan tüzel kişiler ile tüzel kişiliği bulunmayan kişi veya mal topluluklarının ehliyeti, fiilî idare merkezi hukukuna tâbidir.

MADDE 10 - Vesâyet, kısıtlılık ve kayımlık

- (1) Vesâyet veya kısıtlılık kararı verilmesi veya sona erdirilmesi sebepleri, hakkında vesâyet veya kısıtlılık kararının verilmesi veya sona erdirilmesi istenen kişinin millî hukukuna tâbidir.
- (2) Yabancıнын millî hukukuna göre vesâyet veya kısıtlılık kararı verilmesi mümkün olmayan hâllerde bu kişinin mutad meskeni Türkiye'de ise Türk hukukuna göre vesâyet veya kısıtlılık kararı verilebilir veya kaldırılabilir. Kişinin zorunlu olarak Türkiye'de bulunduğu hâllerde de Türk hukuku uygulanır.
- (3) Vesâyet veya kısıtlılık kararı verilmesi veya sona erdirilmesi sebepleri dışında kalan bütün kısıtlılık veya vesâyete ilişkin hususlar ve kayımlık Türk hukukuna tâbidir.

MADDE 11 - Gaiplik veya ölmüş sayılma

- (1) Gaiplik veya ölmüş sayılma kararı, hakkında karar verilecek kişinin millî hukukuna tâbidir. Millî hukukuna göre hakkında gaiplik veya ölmüş sayılma kararı verilemeyen kişinin mallarının Türkiye'de bulunması veya eşinin veya mirasçılardan birinin Türk vatandaşı olması hâlinde, Türk hukukuna göre gaiplik veya ölmüş sayılma kararı verilir.

MADDE 12 - Nişanlılık

- (1) Nişanlanma ehliyeti ve şartları taraflardan her birinin nişanlanma anındaki millî hukukuna tâbidir.
- (2) Nişanlılığın hükümlerine ve sonuçlarına müşterek millî hukuk, taraflar ayrı vatandaşlıkta iseler Türk hukuku uygulanır.

2. Abschnitt Anknüpfungsregeln

Art. 9 Fähigkeit

- (1) Rechts- und Handlungsfähigkeit unterstehen dem Heimatrecht des Betreffenden.
- (2) Wenn eine Person nach ihrem Heimatrecht die Fähigkeit nicht besitzt, aber nach dem Recht des Landes, in dem das Rechtsgeschäft vorgenommen worden ist, fähig ist, so ist sie durch das Rechtsgeschäft gebunden. Das Familien- und Erbrecht sowie Rechtsgeschäfte, die sich auf dingliche Rechte an in einem anderen Land belegene Immobilien beziehen, werden von dieser Bestimmung nicht berührt.
- (3) Wenn eine Person nach ihrem Heimatrecht die Volljährigkeit erlangt hat, verliert sie diese nicht bei einem Wechsel der Staatsangehörigkeit.
- (4) Die Rechts- und Handlungsfähigkeit juristischer Personen oder von Personen- oder Vermögensverbindungen unterliegt dem Recht ihres in den Statuten bestimmten Sitzes der Hauptverwaltung. Falls sich jedoch der tatsächliche Sitz der Hauptverwaltung in der Türkei befindet, kann türkisches Recht angewandt werden.
- (5) Die Fähigkeit juristischer Personen ohne Statut sowie von Personen- oder Vermögensverbindungen ohne juristische Persönlichkeit unterliegt dem Recht des tatsächlichen Sitzes der Hauptverwaltung.

Art. 10 Vormundschaft, Entmündigung und Pflegschaft

- (1) Die Gründe für die Anordnung oder Aufhebung einer Vormundschaft oder Entmündigung unterliegen dem Heimatrecht desjenigen, für den die Anordnung oder Aufhebung einer Vormundschaft oder Entmündigung beantragt wird.
- (2) In den Fällen, in denen ein Ausländer nach seinem Heimatrecht nicht unter Vormundschaft gestellt oder nicht entmündigt werden kann, wird, falls der Betreffende seinen gewöhnlichen Aufenthalt in der Türkei hat, nach türkischem Recht über die Anordnung oder Aufhebung einer Vormundschaft oder Entmündigung entschieden. Auch in den Fällen, in denen die Person sich zwangsweise in der Türkei aufhält, wird türkisches Recht angewandt.
- (3) Alle Angelegenheiten, welche die Entmündigung oder Vormundschaft sowie die Pflegschaft betreffen, unterliegen mit Ausnahme der Gründe für die Anordnung oder Aufhebung einer Vormundschaft oder Entmündigung türkischem Recht.

Art. 11 Verschollenheits- oder Todeserklärung

- (1) Die Verschollenheits- oder Todeserklärung unterliegt dem Heimatrecht desjenigen, der für verschollen oder tot erklärt werden soll. Die Verschollenheits- oder Todeserklärung kann nach türkischem Recht erfolgen, falls für jemanden nach seinem Heimatrecht keine Verschollenheits- oder Todeserklärung erfolgen kann, unter der Voraussetzung, dass sich Vermögen des Betreffenden in der Türkei befindet oder sein Ehegatte oder einer seiner Erben türkischer Staatsangehöriger ist.

Art. 12 Verlöbnis

- (1) Die Verlöbnisfähigkeit und die Voraussetzungen eines Verlöbnisses unterliegen für jede der Parteien ihrem Heimatrecht im Zeitpunkt der Verlobung.
- (2) Auf die Wirkungen und Folgen eines Verlöbnisses wird das gemeinsame Heimatrecht und, falls die Parteien verschiedener Staatsangehörigkeit sind, türkisches Recht angewandt.

MADDE 13 - Evlilik ve genel hükümleri

- (1) Evlenme ehliyeti ve şartları, taraflardan her birinin evlenme anındaki millî hukukuna tâbidir.
- (2) Evliliğin şekline yapıldığı ülke hukuku uygulanır.
- (3) Evliliğin genel hükümleri, eşlerin müşterek millî hukukuna tâbidir. Tarafların ayrı vatandaşlıkta olmaları hâlinde müşterek mutad mesken hukuku, bulunmadığı takdirde Türk hukuku uygulanır.

MADDE 14 - Boşanma ve ayrılık

- (1) Boşanma ve ayrılık sebepleri ve hükümleri, eşlerin müşterek millî hukukuna tâbidir. Tarafların ayrı vatandaşlıkta olmaları hâlinde müşterek mutad mesken hukuku, bulunmadığı takdirde Türk hukuku uygulanır.
- (2) Boşanmış eşler arasındaki nafaka talepleri hakkında birinci fıkra hükmü uygulanır. Bu hüküm ayrılık ve evlenmenin butlanı hâlinde de geçerlidir.
- (3) Boşanmada velâyet ve velâyete ilişkin sorunlar da birinci fıkra hükmüne tâbidir.
- (4) Geçici tedbir taleplerine Türk hukuku uygulanır.

MADDE 15 - Evlilik malları

- (1) Evlilik malları hakkında eşler evlenme anındaki mutad mesken veya millî hukuklarından birini açık olarak seçebilirler; böyle bir seçimin yapılmamış olması hâlinde evlilik malları hakkında eşlerin evlenme anındaki müşterek millî hukuku, bulunmaması hâlinde evlenme anındaki müşterek mutad mesken hukuku, bunun da bulunmaması hâlinde Türk hukuku uygulanır.
- (2) Malların tasfiyesinde, taşınmazlar için buldukları ülke hukuku uygulanır.
- (3) Evlenmeden sonra yeni bir müşterek hukuka sahip olan eşler, üçüncü kişilerin hakları saklı kalmak üzere, bu yeni hukuka tâbi olabilirler.

MADDE 16 - Soybağının kurulması

- (1) Soybağının kuruluşu, çocuğun doğum anındaki millî hukukuna, kurulamaması hâlinde çocuğun mutad meskeni hukukuna tâbidir. Soybağı bu hukuklara göre kurulamıyorsa, ananın veya babanın, çocuğun doğumu anındaki millî hukuklarına, bunlara göre kurulamaması hâlinde ana ve babanın, çocuğun doğumu anındaki müşterek mutad mesken hukukuna, buna göre de kurulamıyorsa çocuğun doğum yeri hukukuna tâbi olarak kurulur.
- (2) Soybağı hangi hukuka göre kurulmuşsa iptali de o hukuka tâbidir.

Art. 13 Ehe und ihre allgemeinen Wirkungen

- (1) Die Ehefähigkeit und die Voraussetzungen der Eheschliessung unterliegen dem Heimatrecht jedes Beteiligten im Zeitpunkt der Eheschliessung.
- (2) Auf die Form der Eheschliessung wird das Recht des Landes, in dem sie stattfindet, angewandt.
- (3) Die allgemeinen Wirkungen der Ehe unterliegen dem gemeinsamen Heimatrecht der Ehegatten. Falls die Parteien verschiedener Staatsangehörigkeit sind, wird das Recht des gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalts, bei Fehlen eines solchen türkisches Recht angewandt.

Art. 14 Scheidung und Trennung

- (1) Die Gründe und Folgen der Scheidung und Trennung unterliegen dem gemeinsamen Heimatrecht der Ehegatten. Falls die Parteien verschiedener Staatsangehörigkeit sind, wird das Recht des gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalts, bei Fehlen eines solchen türkisches Recht angewandt.
- (2) Auf Unterhaltsansprüche unter geschiedenen Ehegatten wird die Bestimmung des ersten Absatzes angewandt. Diese Regelung gilt auch für die Fälle der Trennung und Nichtigkeit der Ehe.
- (3) Auch die elterliche Sorge und Angelegenheiten der elterlichen Sorge im Rahmen der Ehescheidung unterliegen der Bestimmung des ersten Absatzes.
- (4) Auf Anträge auf vorläufige Massnahmen wird türkisches Recht angewandt.

Art. 15 Ehegüterrecht

- (1) Die Ehegatten können hinsichtlich ihres ehelichen Vermögens ausdrücklich das Recht ihres gewöhnlichen Aufenthalts im Zeitpunkt der Eheschliessung oder eines ihrer Heimatrechte im Zeitpunkt der Eheschliessung wählen; falls eine solche Wahl nicht getroffen wird, wird hinsichtlich des ehelichen Vermögens das gemeinsame Heimatrecht im Zeitpunkt der Eheschliessung und falls ein solches nicht vorhanden ist, das Recht des gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalts zur Zeit der Eheschliessung und falls auch ein solcher fehlt, türkisches Recht angewandt.
- (2) Auf die güterrechtliche Auseinandersetzung hinsichtlich unbeweglicher Sachen wird das Recht des Landes, in dem sie belegen sind, angewandt.
- (3) Ehegatten, die nach der Eheschliessung eine neue gemeinsame Staatsangehörigkeit erwerben, können sich unter der Voraussetzung, dass die Rechte Dritter unberührt bleiben, diesem neuen Recht unterstellen.

Art. 16 Begründung der Abstammung

- (1) Die Begründung der Abstammung unterliegt dem Heimatrecht des Kindes im Zeitpunkt der Geburt; falls die Abstammung dadurch nicht begründet wird, unterliegt sie dem Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Kindes. Falls die Abstammung durch diese Rechte nicht begründet wird, unterliegt sie dem Heimatrecht der Mutter oder des Vaters im Zeitpunkt der Geburt; falls sie nach diesen Rechten nicht begründet wird, richtet sie sich nach dem Recht des gewöhnlichen Aufenthalts der Mutter und des Vaters im Zeitpunkt der Geburt, falls sie auch nach diesem nicht begründet wird, ist das Recht am Geburtsort des Kindes massgeblich.
- (2) Die Anfechtung der Abstammung unterliegt ebenfalls dem Recht, nach dem die Abstammung begründet wird.

MADDE 17 - Soybağının hükümleri

(1) Soybağının hükümleri, soybağını kuran hukuka tâbidir. Ancak ana, baba ve çocuğun müşterek millî hukuku bulunuyorsa, soybağının hükümlerine o hukuk, bulunmadığı takdirde müşterek mutad mesken hukuku uygulanır.

MADDE 18 - Evlât edinme

(1) Evlât edinme ehliyeti ve şartları, taraflardan her birinin evlât edinme anındaki millî hukukuna tâbidir.
(2) Evlât edinmeye ve edinilmeye diğer eşin rızası konusunda eşlerin millî hukukları birlikte uygulanır.
(3) Evlât edinmenin hükümleri evlât edinenin millî hukukuna, eşlerin birlikte evlât edinmesi hâlinde ise evlenmenin genel hükümlerini düzenleyen hukuka tâbidir.

MADDE 19 - Nafaka

(1) Nafaka talepleri, nafaka alacaklısının mutad meskeni hukukuna tâbidir.

MADDE 20 - Miras

(1) Miras ölenin millî hukukuna tâbidir. Türkiye'de bulunan taşınmazlar hakkında Türk hukuku uygulanır.
(2) Mirasın açılması sebeplerine, iktisabına ve taksimine ilişkin hükümler terekenin bulunduğu ülke hukukuna tâbidir.
(3) Türkiye'de bulunan mirasçısız tereke Devlete kalır.
(4) Ölüme bağlı tasarrufun şekline 7 nci madde hükmü uygulanır. Ölenin millî hukukuna uygun şekilde yapılan ölüme bağlı tasarruflar da geçerlidir.
(5) Ölüme bağlı tasarruf ehliyeti, tasarrufta bulunanın, tasarrufun yapıldığı andaki millî hukukuna tâbidir.

MADDE 21 - Aynî haklar

(1) Taşınır ve taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakkı ve diğer aynî haklar, işlem anında malların bulunduğu ülke hukukuna tâbidir.
(2) Taşınmakta olan mallar üzerindeki aynî haklara varma yeri hukuku uygulanır.
(3) Yer değişikliği hâlinde henüz kazanılmamış aynî haklar malın son bulunduğu ülke hukukuna tâbidir.
(4) Taşınmazlar üzerindeki aynî haklara ilişkin hukukî işlemlere şekil yönünden bu malların buldukları ülke hukuku uygulanır.

Art. 17 Wirkungen der Abstammung

(1) Die Wirkungen der Abstammung unterliegen dem Recht, nach dem die Abstammung begründet wird. Haben jedoch die Mutter, der Vater und das Kind ein gemeinsames Heimatrecht, so wird auf die Wirkungen der Abstammung dieses Recht angewandt; falls ein solches nicht vorhanden ist, dann gilt das Recht des gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalts.

Art. 18 Adoption

(1) Die Fähigkeit zur und die Voraussetzungen der Adoption unterliegen dem Heimatrecht jedes der Beteiligten im Zeitpunkt der Adoption.
(2) Auf die Adoption und die Zustimmung des anderen Ehegatten zur Adoption werden die Heimatrechte der Ehegatten gemeinsam angewandt.
(3) Die Wirkungen der Adoption unterliegen dem Heimatrecht des Annehmenden; im Falle der gemeinschaftlichen Adoption der Ehegatten unterliegen sie dem Recht, das die allgemeinen Wirkungen der Ehe regelt.

Art. 19 Unterhalt

(1) Unterhaltsansprüche unterliegen dem Recht am gewöhnlichen Aufenthalt des Unterhaltsgläubigers.

Art. 20 Erbschaft

(1) Die Erbschaft unterliegt dem Heimatrecht des Verstorbenen. Hinsichtlich der in der Türkei belegenen unbeweglichen Sachen wird türkisches Recht angewandt.
(2) Die mit den Gründen der Eröffnung des Erbganges sowie mit dem Erwerb und der Teilung der Erbschaft zusammenhängenden Bestimmungen unterliegen dem Recht des Ortes, an dem sich der Nachlass befindet.
(3) Ein in der Türkei befindlicher erbenloser Nachlass fällt an den Staat.
(4) Auf die Form einer Verfügung von Todes wegen wird die Bestimmung des Art. 7 angewandt. Die vom Verstorbenen in der Form seines Heimatrechts getroffenen Verfügungen von Todes wegen sind gleichfalls wirksam.
(5) Die Testierfähigkeit unterliegt dem Heimatrecht des Verfügenden zur Zeit der Errichtung der Verfügung.

Art. 21 Dingliche Rechte

(1) Das Eigentumsrecht und die anderen dinglichen Rechte an beweglichen und unbeweglichen Sachen unterliegen dem Recht des Landes, in dem sie sich zur Zeit eines Rechtsgeschäfts befinden.
(2) Auf dingliche Rechte an Sachen im Transit wird das Recht des Bestimmungsortes angewandt.
(3) Bei Ortsveränderungen unterliegen die noch nicht erworbenen dinglichen Rechte dem Recht des Landes, in dem sich die Sache zuletzt befand.
(4) Die Form von Rechtsgeschäften, die sich auf dingliche Rechte an unbeweglichen Sachen beziehen, unterliegt dem Recht des Landes, in dem sich die Sache befindet.

MADDE 22 - Taşıma araçları

- (1) Hava, deniz ve raylı taşıma araçları üzerindeki aynı haklar, menşe ülke hukukuna tâbidir.
- (2) Menşe ülke, hava ve deniz taşıma araçlarında aynı hakların tescil edildiği sicil yeri, deniz taşıma araçlarında bu sicil yeri yoksa bağlama limanı, raylı taşıma araçlarında ruhsat yeridir.

MADDE 23 - Fikrî mülkiyete ilişkin haklara uygulanacak hukuk

- (1) Fikrî mülkiyete ilişkin haklar, hangi ülkenin hukukuna göre koruma talep ediliyorsa o hukuka tâbidir.
- (2) Taraflar, fikrî mülkiyet hakkının ihlâlinden doğan talepler hakkında, ihlâlden sonra mahkemenin hukukunun uygulanmasını kararlaştırabilirler.

MADDE 24 - Sözleşmeden doğan borç ilişkilerinde uygulanacak hukuk

- (1) Sözleşmeden doğan borç ilişkileri tarafların açık olarak seçtikleri hukuka tâbidir. Sözleşme hükümlerinden veya hâlin şartlarından tereddüde yer vermeyecek biçimde anlaşılabilen hukuk seçimi de geçerlidir.
- (2) Taraflar, seçilen hukukun sözleşmenin tamamına veya bir kısmına uygulanacağını kararlaştırabilirler.
- (3) Hukuk seçimi taraflarca her zaman yapılabilir veya değiştirilebilir. Sözleşmenin kurulmasından sonraki hukuk seçimi, üçüncü kişilerin hakları saklı kalmak kaydıyla, geriye etkili olarak geçerlidir.
- (4) Tarafların hukuk seçimi yapmamış olmaları hâlinde sözleşmeden doğan ilişkiye, o sözleşmeyle en sıkı ilişkili olan hukuk uygulanır. Bu hukuk, karakteristik edim borçlusunun, sözleşmenin kuruluşu sırasındaki mutad meskeni hukuku, ticarî veya meslekî faaliyetler gereği kurulan sözleşmelerde karakteristik edim borçlusunun işyeri, bulunmadığı takdirde yerleşim yeri hukuku, karakteristik edim borçlusunun birden çok işyeri varsa söz konusu sözleşmeyle en sıkı ilişki içinde bulunan işyeri hukuku olarak kabul edilir. Ancak hâlin bütün şartlarına göre sözleşmeyle daha sıkı ilişkili bir hukukun bulunması hâlinde sözleşme, bu hukuka tâbi olur.

MADDE 25 - Taşınmazlara ilişkin sözleşmeler

- (1) Taşınmazlara veya onların kullanımına ilişkin sözleşmeler taşınmazın bulunduğu ülke hukukuna tâbidir.

Art. 22 Beförderungsmittel

- (1) Auf dingliche Rechte, die Luft-, See- und Schienenbeförderungsmittel betreffen, wird das Recht ihres Herkunftslandes angewandt.
- (2) Herkunftsland hinsichtlich dinglicher Rechte betreffend Luft- und Seetransportmittel ist der Ort, an dem sie in das entsprechende Register eingetragen sind; fehlt bei Seetransportmitteln ein Registerort, ist dieses der Heimathafen, bei Schienenbeförderungsmitteln der Ort der Zulassung.

Art. 23 Auf Rechte aufgrund geistigen Eigentums anwendbares Recht

- (1) Die Rechte aufgrund geistigen Eigentums unterliegen dem Recht des Landes, nach dem Schutz beansprucht wird.
- (2) Die Parteien können nach einer Rechtsverletzung vereinbaren, dass das Recht des Gerichtsorts auf die Ansprüche aus Verletzung des geistigen Eigentums angewandt wird.

Art. 24 Auf Schuldverhältnisse aus Verträgen anwendbares Recht

- (1) Schuldverhältnisse aus Verträgen unterliegen dem Recht, das die Parteien ausdrücklich gewählt haben. Eine Rechtswahl, die sich aufgrund von Vertragsklauseln oder nach den jeweiligen Umständen ohne Zweifel bestimmen lässt, ist gleichfalls gültig.
- (2) Die Parteien können vereinbaren, dass das gewählte Recht auf den ganzen Vertrag oder nur auf einen Teil des Vertrages angewandt wird.
- (3) Eine Rechtswahl kann von den Parteien jederzeit getroffen oder geändert werden. Eine Rechtswahl nach Vertragsabschluss ist unter der Voraussetzung, dass die Rechte Dritter unberührt bleiben, ex tunc gültig.
- (4) Falls die Parteien keine Rechtswahl getroffen haben, wird auf das Schuldverhältnis das Recht angewandt, zu dem der Vertrag die engste Beziehung hat. Dies ist das Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Schuldners, der die charakteristische Leistung zu erbringen hat, im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses; bei den geschäftlich oder beruflich abgeschlossenen Verträgen ist es das Recht am Geschäftssitz des Schuldners, der die charakteristische Leistung zu erbringen hat; bei dessen Fehlen ist das Recht des Wohnsitzes anzuwenden; falls der Schuldner, der die charakteristische Leistung zu erbringen hat, mehrere Geschäftssitze hat, gilt das Recht des Geschäftssitzes, zu dem der Vertrag die engste Beziehung hat. Ist jedoch nach der Gesamtheit der jeweiligen Umstände ein Recht vorhanden, zu dem der Vertrag eine noch engere Beziehung besitzt, so unterliegt der Vertrag diesem Recht.

Art. 25 Verträge über unbewegliche Sachen

- (1) Verträge über unbewegliche Sachen oder über ihre Nutzung unterliegen dem Recht des Landes, in dem die Immobilien belegen sind.

MADDE 26 - Tüketici sözleşmeleri

(1) Meslekî veya ticarî olmayan amaçla mal veya hizmet ya da kredi sağlanmasına yönelik tüketici sözleşmeleri, tüketicinin mutad meskeni hukukunun emredici hükümleri uyarınca sahip olacağı asgari koruma saklı kalmak kaydıyla, tarafların seçtikleri hukuka tâbidir.

(2) Tarafların hukuk seçimi yapmamış olması hâlinde, tüketicinin mutad meskeni hukuku uygulanır. Tüketicinin mutad meskeni hukukunun uygulanabilmesi için;

- a) Sözleşme, tüketicinin mutad meskeninin bulunduğu ülkede, ona gönderilen özel bir davet üzerine veya ilân sonucunda kurulmuş ve sözleşmenin kurulması için tüketici tarafından yapılması gerekli hukukî fiiller bu ülkede yapılmış veya
- b) Diğer taraf veya onun temsilcisi, tüketicinin siparişini bu ülkede almış veya
- c) İlişkinin bir satım sözleşmesi olması hâlinde, satıcı tüketiciyi satın almaya ikna etmek amacıyla bir gezi düzenlemiş ve tüketici de bu gezi ile bulunduğu ülkeden başka ülkeye gidip siparişini orada vermiş, olmalıdır.

(3) İkinci fıkradaki şartlar altında yapılan tüketici sözleşmelerinin şekline, tüketicinin mutad meskeni hukuku uygulanır.

(4) Bu madde, paket turlar hariç, taşıma sözleşmeleri ve tüketiciye hizmetin onun mutad meskeninin bulunduğu ülkeden başka bir ülkede sağlanması zorunlu olan sözleşmelere uygulanmaz.

MADDE 27 - İş sözleşmeleri

(1) İş sözleşmeleri, işçinin mutad işyeri hukukunun emredici hükümleri uyarınca sahip olacağı asgari koruma saklı kalmak kaydıyla, tarafların seçtikleri hukuka tâbidir.

(2) Tarafların hukuk seçimi yapmamış olmaları hâlinde iş sözleşmesine, işçinin işini mutad olarak yaptığı işyeri hukuku uygulanır. İşçinin işini geçici olarak başka bir ülkede yapması hâlinde, bu işyeri mutad işyeri sayılmaz.

(3) İşçinin işini belirli bir ülkede mutad olarak yapmayı devamlı olarak birden fazla ülkede yapması hâlinde iş sözleşmesi, işverenin esas işyerinin bulunduğu ülke hukukuna tâbidir.

(4) Ancak hâlin bütün şartlarına göre iş sözleşmesiyle daha sıkı ilişkili bir hukukun bulunması hâlinde sözleşmeye ikinci ve üçüncü fıkra hükümleri yerine bu hukuk uygulanabilir.

Art. 26 Konsumentenverträge

(1) Die nicht zu beruflichen oder gewerblichen Zwecken abgeschlossenen Verträge über die Beschaffung einer Sache oder einer Dienstleistung oder eines Kredits unterliegen dem Recht, das die Parteien gewählt haben, unter der Voraussetzung, dass der Mindestschutz, den der Konsument durch die zwingenden Normen des Rechts seines gewöhnlichen Aufenthalts hat, unberührt bleibt.

(2) Falls die Parteien keine Rechtswahl treffen, wird das Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Konsumenten angewandt. Um das Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Konsumenten anwenden zu können, muss

a) der Vertrag in dem Land des gewöhnlichen Aufenthalts des Konsumenten aufgrund eines ihm zugeschickten besonderen Angebots oder einer Werbung abgeschlossen worden sein und die zum Vertragsabschluss erforderlichen Rechtshandlungen des Konsumenten müssen in diesem Land vorgenommen worden sein, oder

b) die andere Partei oder ihr Vertreter die Bestellung des Konsumenten in diesem Land entgegen genommen haben, oder

c) falls es sich um einen Kaufvertrag handelt, der Verkäufer, um den Konsumenten zu einem Vertragsabschluss zu veranlassen, eine Reise veranstaltet haben und der Konsument muss in ein anderes Land als das, in dem er sich aufhält, gereist sein und die Bestellung dort aufgegeben haben.

(3) Auf die Form der Konsumentenverträge, die unter den im Absatz 2 bezeichneten Umständen zustande gekommen sind, wird das Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Konsumenten angewandt.

(4) Dieser Artikel wird, ausgenommen von Pauschalreisen, auf Beförderungsverträge und auf Verträge, aufgrund derer die Dienstleistung gegenüber dem Konsumenten notwendigerweise in einem anderen als dem Land seines gewöhnlichen Aufenthalts erbracht wird, nicht angewandt.

Art. 27 Arbeitsverträge

(1) Arbeitsverträge unterliegen dem Recht, das die Parteien gewählt haben, unter der Voraussetzung, dass der Mindestschutz, den der Arbeitnehmer nach zwingenden Normen des Rechts seines gewöhnlichen Arbeitsortes hat, unberührt bleibt.

(2) Falls die Parteien keine Rechtswahl treffen, wird auf den Arbeitsvertrag das Recht des Ortes, an dem der Arbeitnehmer gewöhnlich seine Arbeit verrichtet, angewandt. Falls der Arbeitnehmer seine Arbeit vorübergehend in einem anderen Land verrichtet, so gilt dieser nicht als gewöhnlicher Arbeitsort.

(3) Falls der Arbeitnehmer seine Arbeit dauerhaft in mehreren Ländern verrichtet, statt sie in einem bestimmten Land gewöhnlich zu verrichten, unterliegt der Arbeitsvertrag dem Recht des Landes, in dem sich der Hauptsitz des Arbeitgebers befindet.

(4) Ist jedoch nach der Gesamtheit der jeweiligen Umstände ein Recht vorhanden, zu dem der Arbeitsvertrag eine engere Beziehung aufweist, so kann dieses auf den Vertrag statt der in den Absätzen 2 und 3 genannten Regeln angewandt werden.

MADDE 28 - Fikrî mülkiyet haklarına ilişkin sözleşmeler

- (1) Fikrî mülkiyet haklarına ilişkin sözleşmeler, tarafların seçtikleri hukuka tâbidir.
- (2) Tarafların hukuk seçimi yapmamış olmaları hâlinde sözleşmeden doğan ilişkiye, fikrî mülkiyet hakkını veya onun kullanımını devreden tarafın sözleşmenin kuruluşu sırasındaki işyeri, bulunmadığı takdirde, mutad meskeni hukuku uygulanır. Ancak hâlin bütün şartlarına göre sözleşmeyle daha sıkı ilişkili bir hukukun bulunması hâlinde sözleşme bu hukuka tâbi olur.
- (3) İşçinin, işi kapsamında ve işinin ifası sırasında meydana getirdiği fikrî ürünler üzerindeki fikrî mülkiyet haklarıyla ilgili işçi ve işveren arasındaki sözleşmelere, iş sözleşmesinin tâbi olduğu hukuk uygulanır.

MADDE 29 - Eşyanın taşınmasına ilişkin sözleşmeler

- (1) Eşyanın taşınmasına ilişkin sözleşmeler tarafların seçtikleri hukuka tâbidir.
- (2) Tarafların hukuk seçimi yapmamış olmaları hâlinde, sözleşmenin kuruluşu sırasında taşıyıcının esas işyerinin bulunduğu ülke aynı zamanda yüklemenin veya boşaltmanın yapıldığı ülke veya gönderenin esas işyerinin bulunduğu ülke ise bu ülkenin sözleşmeyle en sıkı ilişkili olduğu kabul edilir ve sözleşmeye bu ülkenin hukuku uygulanır. Tek seferlik charter sözleşmeleri ve esas konusu eşya taşıma olan diğer sözleşmeler de bu madde hükümlerine tâbidir.
- (3) Hâlin bütün şartlarına göre eşyanın taşınmasına ilişkin sözleşmeyle daha sıkı ilişkili bir hukukun bulunması hâlinde sözleşmeye bu hukuk uygulanır.

MADDE 30 - Temsil yetkisi

- (1) Temsilci ile temsil olunan arasındaki hukukî ilişkiden doğan temsil yetkisi, aralarındaki sözleşmeden doğan ilişkiye uygulanan hukuka tâbidir.
- (2) Temsilcinin bir fiilinin, temsil olunanı üçüncü kişiye karşı taahhüt altına sokabilmesi için aranan şartlara temsilcinin işyeri hukuku uygulanır. Temsilcinin işyeri bulunmadığı veya üçüncü kişi tarafından bilinmediği veya yetkinin işyeri dışında kullanıldığı durumlarda temsil yetkisi, yetkinin fiilen kullanıldığı ülke hukukuna tâbidir. Yetkisiz temsilde, temsilci ile üçüncü kişi arasındaki ilişkiye de bu fıkra hükmü uygulanır.
- (3) Temsilci ile temsil olunan arasında hizmet ilişkisi varsa ve temsilcinin bağımsız bir işyeri yoksa temsil yetkisi, temsil olunanın işyerinin bulunduğu ülke hukukuna tâbidir.

Art. 28 Verträge betreffend Rechte des geistigen Eigentums

- (1) Verträge betreffend Rechte des geistigen Eigentums unterliegen dem Recht, das die Parteien gewählt haben.
- (2) Falls die Parteien keine Rechtswahl treffen, wird auf die vertragliche Beziehung das Recht angewandt, in dem die das geistige Eigentumsrecht oder sein Nutzungsrecht übertragende Partei im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses ihren Geschäftssitz hat; falls sie keinen Geschäftssitz hat, gilt das Recht ihres gewöhnlichen Aufenthalts. Ist jedoch nach der Gesamtheit der jeweiligen Umstände ein Recht vorhanden, zu dem der Vertrag eine engere Beziehung hat, dann unterliegt der Vertrag diesem Recht.
- (3) Auf Verträge zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber über Immaterialgüterrechte, die der Arbeitnehmer im Rahmen seiner Arbeit und während der Verrichtung seiner Tätigkeit geschaffen hat, wird das Recht angewandt, dem der Arbeitsvertrag unterliegt.

Art. 29 Güterbeförderungsverträge

- (1) Güterbeförderungsverträge unterliegen dem Recht, das die Parteien gewählt haben.
- (2) Falls die Parteien keine Rechtswahl treffen, wird auf den Vertrag das Recht des Landes angewandt, zu dem der Vertrag die engste Beziehung hat; es wird vermutet, dass das Land, in dem sich der Hauptsitz des Frachtführers im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses befindet, zum Vertrag die engste Beziehung hat, sofern sich auch der Lade- und Entladeort oder der Hauptsitz des Absenders im selben Land befindet. Auch Charterverträge für eine einzige Reise und andere Verträge mit dem Hauptgegenstand der Güterbeförderung unterliegen den Bestimmungen dieses Artikels.
- (3) Ist nach der Gesamtheit der jeweiligen Umstände ein Recht vorhanden, zu dem der Güterbeförderungsvertrag eine engere Beziehung hat, wird auf den Vertrag dieses Recht angewandt.

Art. 30 Vertretungsbefugnis

- (1) Die rechtsgeschäftliche Vertretungsbefugnis zwischen dem Vertretenen und dem Vertreter unterliegt dem Recht, das auf die vertragliche Beziehung zwischen ihnen angewandt wird.
- (2) Die Voraussetzungen, unter denen eine Handlung des Vertreters den Vertretenen gegenüber einem Dritten verpflichtet, unterliegen dem Recht des Geschäftssitzes des Vertreters. Falls kein Geschäftssitz des Vertreters vorhanden oder ein solcher für den Dritten nicht erkennbar ist oder falls die Vertretungsbefugnis ausserhalb des Geschäftssitzes ausgeübt wird, unterliegt die Vertretungsbefugnis dem Recht des Landes, in dem sie tatsächlich ausgeübt wird. Dieser Absatz gilt auch für die Rechtsbeziehung zwischen dem Vertreter und dem Dritten bei Vertretung ohne Vertretungsmacht.
- (3) Ist ein Arbeitsverhältnis zwischen dem Vertreter und dem Vertretenen vorhanden und besitzt der Vertreter keinen eigenen Geschäftssitz, so unterliegt die Vertretungsbefugnis dem Recht des Landes, in dem sich der Geschäftssitz des Vertretenen befindet.

MADDE 31 - Doğrudan uygulanan kurallar

(1) Sözleşmeden doğan ilişkinin tâbi olduğu hukuk uygulanırken, sözleşmeyle sıkı ilişkili olduğu takdirde üçüncü bir devletin hukukunun doğrudan uygulanan kurallarına etki tanınabilir. Söz konusu kurallara etki tanımak ve uygulamayı uygulamamak konusunda bu kuralların amacı, niteliği, muhtevası ve sonuçları dikkate alınır.

MADDE 32 - Sözleşmeden doğan ilişkinin varlığı ve maddî geçerliliği

(1) Sözleşmeden doğan ilişkinin veya bir hükmünün varlığı ve maddî geçerliliği, sözleşmenin geçerli olması hâlinde hangi hukuk uygulanacaksa o hukuka tâbidir.

(2) Taraflardan birinin davranışına hüküm tanınmanın, uygulanacak hukuka tâbi kılınmasının hakkaniyete uygun olmayacağı hâlin şartlarından anlaşılırsa, irade beyanının varlığına, rızası olmadığını iddia eden tarafın mutad meskeninin bulunduğu ülke hukuku uygulanır.

MADDE 33 - İfaanın gerçekleştirilme biçimi ve tedbirler

(1) İfa sırasında gerçekleştirilen fiil ve işlemler ile malların korunmasına ilişkin tedbirler konusunda bu işlem veya fiillerin yapıldığı veya tedbirin alındığı ülke hukuku dikkate alınır.

MADDE 34 - Haksız fiiller

(1) Haksız fiilden doğan borçlar haksız fiilin işlendiği ülke hukukuna tâbidir.

(2) Haksız fiilin işlendiği yer ile zararın meydana geldiği yerin farklı ülkelerde olması hâlinde, zararın meydana geldiği ülke hukuku uygulanır.

(3) Haksız fiilden doğan borç ilişkisinin başka bir ülke ile daha sıkı ilişkili olması hâlinde bu ülke hukuku uygulanır.

(4) Haksız fiile veya sigorta sözleşmesine uygulanan hukuk imkân veriyorsa, zarar gören, talebini doğrudan doğruya sorumlunun sigortacısına karşı ileri sürebilir.

(5) Taraflar, haksız fiilin meydana gelmesinden sonra uygulanacak hukuku açık olarak seçebilirler.

Art. 31 Zwingend anwendbares Recht

(1) Im Fall der Anwendung des Rechts, dem das vertragliche Verhältnis unterliegt, können die zwingend anwendbaren Normen des Rechts eines Drittstaates berücksichtigt werden, wenn dieses eine enge Beziehung zum Vertrag hat. Bei der Berücksichtigung dieser Normen und der Beurteilung, ob sie angewandt werden oder nicht, sind der Zweck, die Qualifikation, der Inhalt und die Folgen dieser Normen zu beachten.

Art. 32 Existenz des Vertragsverhältnisses und seine materielle Wirksamkeit

(1) Die Existenz und die materielle Wirksamkeit des Vertragsverhältnisses oder eine seiner Bestimmungen unterliegen dem Recht, das anzuwenden wäre, wenn der Vertrag wirksam wäre.

(2) Ergibt sich aus den jeweiligen Umständen, dass es nicht gerechtfertigt wäre, die Wirkung des Verhaltens einer Partei dem (nach Absatz 1) anzuwendenden Recht zu unterstellen, so wird auf die Existenz der Willenserklärung das Recht des Landes angewandt, in dem die Partei, welche die Unwirksamkeit ihrer Zustimmung behauptet, ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

Art. 33 Art und Weise der Erfüllung der Massnahmen

(1) Bei den Handlungen und Rechtsgeschäften sowie den Massnahmen über den Schutz von Sachen im Zeitpunkt der Erfüllung wird das Recht des Landes berücksichtigt, in dem die Handlungen begangen und die Rechtsgeschäfte zustande gekommen oder in dem die Massnahmen getroffen worden sind.

Art. 34 Unerlaubte Handlungen

(1) Verpflichtungen aus unerlaubter Handlung unterliegen dem Recht des Landes, in dem die unerlaubte Handlung begangen worden ist.

(2) Wenn sich der Handlungsort der unerlaubten Handlung und der Ort des Schadenseintritts in verschiedenen Ländern befinden, wird das Recht des Landes angewandt, in dem der Schaden eingetreten ist.

(3) Hat das aus unerlaubter Handlung entstandene Schuldverhältnis zu einem anderen Land eine engere Beziehung, wird das Recht dieses Landes angewandt.

(4) Wenn das auf die unerlaubte Handlung oder den Versicherungsvertrag anwendbare Recht die Möglichkeit vorsieht, kann der Geschädigte seinen Anspruch unmittelbar gegen die Versicherung des Haftenden geltend machen.

(5) Die Parteien können nach dem Eintritt der unerlaubten Handlung das anzuwendende Recht ausdrücklich wählen.

MADDE 35 - Kişilik haklarının ihlâlinde sorumluluk

- (1) Kişilik haklarının, basın, radyo, televizyon gibi medya yoluyla, internet veya diğer kitle iletişim araçları ile ihlâlinden doğan taleplere, zarar görenin seçimine göre;
- a) Zarar veren, zararın bu ülkede meydana geleceğini bilecek durumda ise zarar görenin mutad meskeni hukuku,
- b) Zarar verenin işyeri veya mutad meskeninin bulunduğu ülke hukuku veya
- c) Zarar veren, zararın bu ülkede meydana geleceğini bilecek durumda ise zararın meydana geldiği ülke hukuku, uygulanır.
- (2) Kişilik haklarının ihlâlinde cevap hakkı, süreli yayınlarda, münhasıran baskının yapıldığı ya da programın yayınlandığı ülke hukukuna tâbidir.
- (3) Maddenin birinci fıkrası, kişisel verilerin işlenmesi veya kişisel veriler hakkında bilgi alma hakkının sınırlandırılması yolu ile kişiliğin ihlâl edilmesinden doğan taleplere de uygulanır.

MADDE 36 - İmalâtçının sözleşme dışı sorumluluğu

- (1) İmal edilen şeylerin sebep olduğu zarardan doğan sorumluluğa, zarar görenin seçimine göre, zarar verenin mutad meskeni veya işyeri hukuku ya da imal edilen şeyin iktisap edildiği ülke hukuku uygulanır. İktisap yeri hukukunun uygulanabilmesi için zarar verenin, mamulün o ülkeye rızası dışında sokulduğunu ispat edememiş olması gerekir.

MADDE 37 - Haksız rekabet

- (1) Haksız rekabetten doğan talepler, haksız rekabet sebebiyle piyasası doğrudan etkilenen ülke hukukuna tâbidir.
- (2) Haksız rekabet sonucunda zarar görenin münhasıran işletmesine ilişkin menfaatleri ihlâl edilmişse, söz konusu işletmenin işyerinin bulunduğu ülke hukuku uygulanır.

MADDE 38 - Rekabetin engellenmesi

- (1) Rekabetin engellenmesinden doğan talepler, bu engellemeden doğrudan etkilenen piyasanın bulunduğu ülkenin hukukuna tâbidir.
- (2) Türkiye’de rekabetin engellenmesine yabancı hukuk uygulanan hâllerde, Türk hukuku uygulansaydı verilecek tazminattan daha fazla tazminata hükmedilemez.

Art. 35 Haftung für Verletzung von Persönlichkeitsrechten

- (1) Auf Ansprüche aus der Verletzung von Persönlichkeitsrechten durch Medien, wie beispielsweise Presse, Radio, Fernsehen sowie durch das Internet oder andere Publikationsmittel, wird nach Wahl des Geschädigten angewandt:
- a) Das Recht des Landes, in dem der Geschädigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, falls der Schädiger mit dem Eintritt des Schadens in diesem Land rechnen musste,
- b) das Recht des Landes, in dem sich der Geschäftssitz oder der gewöhnliche Aufenthalt des Schädigers befindet, oder
- c) das Recht des Landes, in dem der Schaden entstanden ist, falls der Schädiger mit dem Eintritt des Schadens in diesem Land rechnen musste.
- (2) Bei der Verletzung von Persönlichkeitsrechten unterliegt das Gegendarstellungsrecht gegenüber periodisch erscheinenden Medien ausschliesslich dem Recht des Landes, in dem das Druckerzeugnis erschienen ist oder von dem aus die Sendung verbreitet wurde.
- (3) Absatz 1 dieses Artikels wird auch auf Ansprüche wegen der Verletzung der Persönlichkeit durch das Bearbeiten von Personendaten sowie aus der Beeinträchtigung des Rechts auf Auskunft über Personendaten angewandt.

Art. 36 Ausservertragliche Haftung des Herstellers

- (1) Auf die Haftung für infolge eines durch ein Produkt hervorgerufenen Schadens wird nach Wahl des Geschädigten das Recht des Landes angewandt, in dem der Schädiger seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder seinen Geschäftssitz hat oder in dem das Produkt erworben worden ist. Um das Recht des Landes, in dem das Produkt erworben worden ist, anwenden zu können, darf der Schädiger nicht nachweisen können, dass das Produkt ohne sein Einverständnis in das Land gelangt ist.

Art. 37 Unerlaubter Wettbewerb

- (1) Ansprüche aufgrund unlauteren Wettbewerbs unterliegen dem Recht des Landes, auf dessen Markt der unlautere Wettbewerb unmittelbar seine Wirkung entfaltet.
- (2) Falls sich die Rechtsverletzung bei unlauterem Wettbewerb ausschliesslich gegen geschäftliche Interessen des Geschädigten richtet, wird das Recht des Landes angewandt, in dem sich der Geschäftssitz des Unternehmens befindet.

Art. 38 Behinderung des Wettbewerbs

- (1) Ansprüche aufgrund von Wettbewerbsbehinderung unterliegen dem Recht des Landes, in dem sich der von der Behinderung unmittelbar betroffene Markt befindet.
- (2) In den Fällen, in denen die Wettbewerbsbehinderung in der Türkei ausländischem Recht unterliegt, kann kein höherer Schadenersatz zugesprochen werden, als wenn türkisches Recht anzuwenden wäre.

MADDE 39 - Sebepsiz zenginleşme

(1) Sebepsiz zenginleşmeden doğan talepler, zenginleşmeye sebep olan mevcut veya mevcut olduğu iddia edilen hukukî ilişkiye uygulanan hukuka tâbidir. Diğer hâllerde sebepsiz zenginleşmeye, zenginleşmenin gerçekleştiği ülke hukuku uygulanır.

(2) Taraflar, sebepsiz zenginleşmenin meydana gelmesinden sonra, uygulanacak hukuku açık olarak seçebilirler.

İKİNCİ KISIM**Milletlerarası Usul Hukuku
BİRİNCİ BÖLÜM****Türk Mahkemelerinin Milletlerarası
Yetkisi****MADDE 40 - Milletlerarası yetki**

(1) Türk mahkemelerinin milletlerarası yetkisini, iç hukukun yer itibariyle yetki kuralları tayin eder.

MADDE 41 - Türklerin kişi hâllerine ilişkin davalar

(1) Türk vatandaşlarının kişi hâllerine ilişkin davaları, yabancı ülke mahkemelerinde açılmadığı veya açılmadığı takdirde Türkiye'de yer itibariyle yetkili mahkemede, bulunmaması hâlinde ilgilinin sâkin olduğu yer, Türkiye'de sâkin değilse Türkiye'deki son yerleşim yeri mahkemesinde, o da bulunmadığı takdirde Ankara, İstanbul veya İzmir mahkemelerinden birinde görülür.

MADDE 42 - Yabancıların kişi hâllerine ilişkin bazı davalar

(1) Türkiye'de yerleşim yeri bulunmayan yabancı hakkında vesâyet, kayıymlık, kısıtlılık, gaiplik ve ölmüş sayılma kararları ilgilinin Türkiye'de sâkin olduğu yer, sâkin değilse mallarının bulunduğu yer mahkemesince verilir.

MADDE 43 - Miras davaları

(1) Mirasa ilişkin davalar ölenin Türkiye'deki son yerleşim yeri mahkemesinde, son yerleşim yerinin Türkiye'de olmaması hâlinde terekeye dâhil malların bulunduğu yer mahkemesinde görülür.

Art. 39 Ungerechtfertigte Bereicherung

(1) Ansprüche aus ungerechtfertigter Bereicherung unterliegen dem Recht, dem das bestehende oder vermeintliche Rechtsverhältnis, aufgrund dessen die Bereicherung eingetreten ist, unterstellt ist. In anderen Fällen wird auf die ungerechtfertigte Bereicherung das Recht des Landes angewandt, in dem sie eingetreten ist.

(2) Die Parteien können nach dem Eintritt der ungerechtfertigten Bereicherung das anzuwendende Recht ausdrücklich wählen.

Kapitel 2**Internationales Zivilverfahrensrecht****1. Abschnitt****Internationale Zuständigkeit der Türkischen Gerichte****Art. 40 Internationale Zuständigkeit**

(1) Die Regeln des internen Rechts über die örtliche Zuständigkeit bestimmen die internationale Zuständigkeit der türkischen Gerichte.

Art. 41 Prozesse gegen das Personalstatut von Türken

(1) Türkische Staatsangehörige können Prozesse in Personalstatutsangelegenheiten für den Fall, dass sie sie vor ausländischen Gerichten nicht führen oder nicht führen lassen können, vor dem in der Türkei örtlich zuständigen Gericht führen; fehlt ein solches, so können sie sich an das Gericht ihres Aufenthaltsortes in der Türkei, in Ermangelung eines solchen an das Gericht ihres letzten Wohnsitzes in der Türkei und in Ermangelung dessen an ein Gericht entweder in Ankara, Istanbul oder Izmir wenden.

Art. 42 Verschiedene Prozesse über das Personalstatut von Ausländern

(1) Bei einem Ausländer, der in der Türkei keinen Wohnsitz hat, werden Entscheidungen über Vormundschaft, Pflegschaft, Entmündigung, Verschollenheit und Todeserklärung durch das Gericht des Ortes, an dem sich der Betreffende in der Türkei aufhält, und, falls ein Aufenthaltsort fehlt, durch das Gericht des Ortes, an dem sich sein Vermögen befindet, erlassen.

Art. 43 Erbschaftsprozesse

(1) Prozesse, die sich auf eine Erbschaft beziehen, werden vor dem Gericht des letzten Wohnsitzes des Verstorbenen in der Türkei und, wenn er seinen letzten Wohnsitz nicht in der Türkei gehabt hat, vor dem Gericht des Ortes geführt, an dem sich die Nachlassgegenstände befinden.

MADDE 44 - İş sözleşmesi ve iş ilişkisi davaları

(1) Bireysel iş sözleşmesinden veya iş ilişkisinden doğan uyuşmazlıklarda işçinin işini mutaden yaptığı işyerinin Türkiye’de bulunduğu yer mahkemesi yetkilidir. İşçinin, işverene karşı açtığı davalarda işverenin yerleşim yeri, işçinin yerleşim yeri veya mutad meskeninin bulunduğu Türk mahkemeleri de yetkilidir.

MADDE 45 - Tüketici sözleşmesine ilişkin davalar

(1) 26 ncı maddede tanımlanan tüketici sözleşmelerinden doğan uyuşmazlıklarda, tüketicinin seçimine göre, tüketicinin yerleşim yeri veya mutad meskeni ya da karşı tarafın işyeri, yerleşim yeri veya mutad meskeninin bulunduğu Türk mahkemeleri yetkilidir.

(2) Birinci fıkra uyarınca yapılan tüketici sözleşmeleri hakkında tüketiciye karşı açılacak davalarda yetkili mahkeme, tüketicinin Türkiye’deki mutad meskeni mahkemesidir.

MADDE 46 - Sigorta sözleşmesine ilişkin davalar

(1) Sigorta sözleşmesinden doğan uyuşmazlıklarda, sigortacının esas işyeri veya sigorta sözleşmesini yapan şubesinin ya da acentasının Türkiye’de bulunduğu yer mahkemesi yetkilidir. Ancak sigorta ettirene, sigortalıya veya lehdara karşı açılacak davalarda yetkili mahkeme, onların Türkiye’deki yerleşim yeri veya mutad meskeni mahkemesidir.

MADDE 47 - Yetki anlaşması ve sınırları

(1) Yer itibarıyla yetkinin münhasır yetki esasına göre tayin edilmediği hâllerde, taraflar, aralarındaki yabancılik unsuru taşıyan ve borç ilişkilerinden doğan uyuşmazlığın yabancı bir devletin mahkemesinde görülmesi konusunda anlaşabilirler. Anlaşma, yazılı delille ispat edilmesi hâlinde geçerli olur. Dava, ancak yabancı mahkemenin kendisini yetkisiz sayması veya Türk mahkemelerinde yetki itirazında bulunulmaması hâlinde yetkili Türk mahkemesinde görülür.

(2) 44, 45 ve 46 ncı maddelerde belirlenen mahkemelerin yetkisi tarafların anlaşmasıyla bertaraf edilemez.

Art. 44 Prozesse über Arbeitsvertrag und Arbeitsbeziehung

(1) Für Streitigkeiten aus dem Arbeitsvertrag und der Arbeitsbeziehung von Einzelpersonen ist das Gericht am Ort in der Türkei, wo der Arbeitnehmer gewöhnlich seine Arbeit verrichtet, zuständig. Für Prozesse, die der Arbeitnehmer gegen den Arbeitgeber führt, sind überdies die türkischen Gerichte am Wohnsitz des Arbeitgebers, am Wohnsitz des Arbeitnehmers oder am Ort des gewöhnlichen Aufenthalts des Arbeitnehmers zuständig.

Art. 45 Prozesse über den Konsumentenvertrag

(1) Für Streitigkeiten aus in Art. 26 definierten Konsumentenverträgen sind nach Wahl des Verbrauchers die türkischen Gerichte am Wohnsitz oder am gewöhnlichen Aufenthalt des Konsumenten sowie am Geschäfts- oder Wohnsitz oder am gewöhnlichen Aufenthalt der Gegenpartei zuständig.

(2) Für Prozesse aus in Absatz 1 genannten Verbraucherverträgen, die gegen den Verbraucher geführt werden, ist das Gericht am gewöhnlichen Aufenthalt des Verbrauchers in der Türkei zuständig.

Art. 46 Prozesse über den Versicherungsvertrag

(1) Für Streitigkeiten aus einem Versicherungsvertrag ist das Gericht am Hauptsitz des Versicherers zuständig sowie das Gericht an dem Ort in der Türkei, wo sich dessen Niederlassung oder der Geschäftssitz des Vertreters, der den Versicherungsvertrag abgeschlossen hat, befindet. Für Prozesse, die gegen den Versicherungsnehmer, Versicherten oder Begünstigten geführt werden, ist jedoch das Gericht an deren Wohnsitz oder deren gewöhnlichem Aufenthalt in der Türkei zuständig.

Art. 47 Zuständigkeitsvereinbarung und ihre Grenzen

(1) In den Fällen, in denen hinsichtlich der örtlichen Zuständigkeit keine ausschliessliche Zuständigkeit der türkischen Gerichte besteht, kann für Streitigkeiten der Parteien aus Schuldverhältnissen mit Auslandsbezug die Zuständigkeit eines ausländischen staatlichen Gerichts vereinbart werden. Die Gültigkeit des Vertrages ist schriftlich nachzuweisen. Der Prozess kann nur in den Fällen vor dem zuständigen türkischen Gericht geführt werden, in denen sich das ausländische Gericht für unzuständig erklärt oder in denen vor den türkischen Gerichten kein Zuständigkeitseinwand geltend gemacht wird.

(2) Die in den Art. 44, 45 und 46 bestimmte Zuständigkeit kann durch Vereinbarung nicht beseitigt werden.

MADDE 48 - Teminat

- (1) Türk mahkemesinde dava açan, davaya katılan veya icra takibinde bulunan yabancı gerçek ve tüzel kişiler, yargılama ve takip giderleriyle karşı tarafın zarar ve ziyanını karşılamak üzere mahkemenin belirleyeceği teminatı göstermek zorundadır.
- (2) Mahkeme, dava açanı, davaya katılanı veya icra takibi yapanı karşılıklılık esasına göre teminattan muaf tutar.

MADDE 49 - Yabancı devletin yargı muafiyetinden yararlanamayacağı hâller

- (1) Yabancı devlete, özel hukuk ilişkilerinden doğan hukukî uyuşmazlıklarda yargı muafiyeti tanınmaz.
- (2) Bu gibi uyuşmazlıklarda yabancı devletin diplomatik temsilcilerine tebligat yapılabilir.

İKİNCİ BÖLÜM**Yabancı Mahkeme ve Hakem Kararlarının Tenfizi ve Tanınması****MADDE 50 - Tenfiz kararı**

- (1) Yabancı mahkemelerden hukuk davalarına ilişkin olarak verilmiş ve o devlet kanunlarına göre kesinleşmiş bulunan ilâmların Türkiye'de icra olunabilmesi yetkili Türk mahkemesi tarafından tenfiz kararı verilmesine bağlıdır.
- (2) Yabancı mahkemelerin ceza ilâmlarında yer alan kişisel haklarla ilgili hükümler hakkında da tenfiz kararı istenebilir.

MADDE 51 -Görev ve yetki

- (1) Tenfiz kararları hakkında görevli mahkeme asliye mahkemesidir.
- (2) Bu kararlar kendisine karşı tenfiz istenen kişinin Türkiye'deki yerleşim yeri, yoksa sâkin olduğu yer mahkemesinden, Türkiye'de yerleşim yeri veya sâkin olduğu bir yer mevcut değilse Ankara, İstanbul veya İzmir mahkemelerinden birinden istenebilir.

Art. 48 Sicherheitsleistung

- (1) Ausländische natürliche sowie juristische Personen, die vor türkischen Gerichten Klage erheben, bei einer Klage intervenieren oder die Zwangsvollstreckung betreiben, haben zur Deckung der Gerichts- und Vollstreckungskosten sowie des Schadens und Verlusts der Gegenpartei Sicherheit in der vom Gericht zu bestimmenden Weise zu leisten.
- (2) Das Gericht befreit den Kläger, Intervenienten oder denjenigen, der die Zwangsvollstreckung betreibt, bei Verbürgung der Gegenseitigkeit von der Sicherheitsleistung.

Art. 49 Befreiung ausländischer Staaten von der Gerichtsbarkeit

- (1) In Rechtsstreitigkeiten, die aus privatrechtlichen Beziehungen eines ausländischen Staates entstanden sind, wird eine Befreiung von der Gerichtsbarkeit nicht anerkannt.
- (2) In solchen Fällen können Zustellungen an den diplomatischen Vertreter des ausländischen Staates erfolgen.

2. Abschnitt**Vollstreckung und Anerkennung ausländischer Gerichtsentscheidungen und Schiedssprüche****Art. 50 Vollstreckungsurteil**

- (1) Um Urteile, die von ausländischen Gerichten in Zivilsachen erlassen und nach den Gesetzen jenes Staates rechtskräftig geworden sind, in der Türkei vollstrecken zu können, bedarf es eines Vollstreckungsurteils durch das zuständige türkische Gericht.
- (2) Falls in Strafurteilen ausländischer Gerichts Entscheidungen getroffen worden sind, die sich auf private Rechte beziehen, kann nach den massgeblichen Bestimmungen ebenfalls ein Vollstreckungsurteil beantragt werden.

Art. 51 Sachliche und örtliche Zuständigkeit

- (1) Das sachlich zuständige Gericht für Vollstreckungsurteile ist das Zivilgericht.
- (2) Der Erlass dieser Urteile kann beim Gericht am türkischen Wohnsitz dessen, gegen den die Vollstreckbarkeit beantragt wird, mangels eines solchen beim Gericht seines Aufenthaltsortes oder, falls in der Türkei weder Wohnsitz noch Aufenthalt vorhanden sind, bei den Gerichten in Ankara, Istanbul oder Izmir beantragt werden.

MADDE 52 - Tenfiz istemi

(1) Kararın tenfiz edilmesinde hukukî yararı bulunan herkes tenfiz isteminde bulunabilir. Tenfiz istemi dilekçe ile olur. Dilekçeye karşı tarafın sayısı kadar örnek eklenir. Dilekçede aşağıdaki hususlar yer alır:

- a) Tenfiz isteyenle, karşı tarafın ve varsa kanunî temsilci ve vekillerinin ad, soyad ve adresleri.
- b) Tenfiz konusu hükmün hangi devlet mahkemesinden verilmiş olduğu ve mahkemenin adı ile ilâmın tarih ve numarası ve hükmün özeti.
- c) Tenfiz, hükmün bir kısmı hakkında isteniyorsa bunun hangi kısım olduğu.

MADDE 53 - Dilekçeye eklenecek belgeler

(1) Tenfiz dilekçesine aşağıdaki belgeler eklenir:

- a) Yabancı mahkeme ilâmının o ülke makamlarınca usulen onanmış aslı veya ilâmı veren yargı organı tarafından onanmış örneği ve onanmış tercümesi.
- b) İlâmın kesinleştiğini gösteren ve o ülke makamlarınca usulen onanmış yazı veya belge ile onanmış tercümesi.

MADDE 54 - Tenfiz şartları

(1) Yetkili mahkeme tenfiz kararını aşağıdaki şartlar dâhilinde verir:

- a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilâmın verildiği devlet arasında karşılıklılık esasına dayanan bir anlaşma yahut o devlette Türk mahkemelerinden verilmiş ilâmın tenfizini mümkün kılan bir kanun hükmünün veya fiilî uygulamanın bulunması.
- b) İlâmın, Türk mahkemelerinin münhasır yetkisine girmeyen bir konuda verilmiş olması veya davalının itiraz etmesi şartıyla ilâmın, dava konusu veya taraflarla gerçek bir ilişkisi bulunmadığı hâlde kendisine yetki tanıyan bir devlet mahkemesince verilmiş olmaması.
- c) Hükmün kamu düzenine açıkça aykırı bulunmaması.
- ç) O yer kanunları uyarınca, kendisine karşı tenfiz istenen kişinin hükmü veren mahkemeye usulüne uygun bir şekilde çağrılmamış veya o mahkemede temsil edilmemiş yahut bu kanunlara aykırı bir şekilde gıyabında veya yokluğunda hüküm verilmiş ve bu kişinin yukarıdaki hususlardan birine dayanarak tenfiz istemine karşı Türk mahkemesine itiraz etmemiş olması.

Art. 52 Antrag auf Vollstreckbarkeit

(1) Jeder, der an der Vollstreckung eines Urteils ein rechtliches Interesse hat, kann die Vollstreckbarkeit beantragen. Der Antrag auf Vollstreckbarkeit hat schriftlich zu erfolgen. Dem Antrag sind Abschriften entsprechend der Anzahl der Gegenparteien beizufügen. Der Antrag hat nachstehende Angaben zu enthalten:

- a) Die Namen, Vornamen und Anschriften des Antragstellers, der Gegenpartei und gegebenenfalls der gesetzlichen Vertreter und Bevollmächtigten.
- b) Die Angabe, vom Gericht welchen Staates die den Gegenstand der Vollstreckung bildende Entscheidung erlassen worden ist, den Namen des Gerichts sowie das Datum und Aktenzeichen der Entscheidung und das Urteilsdispositiv.
- c) Wenn die Vollstreckung nur eines Teils der Entscheidung verlangt wird, die Bezeichnung dieses Teils.

Art. 53 Dem Antrag beizufügende Urkunden

(1) Dem Antrag auf Vollstreckbarkeit sind nachstehende Urkunden beizufügen:

- a) Das Urteil des ausländischen Gerichts, das von den Behörden jenes Staates beglaubigt worden ist, oder die Abschrift des Urteils, die von der Justizbehörde, welche das Urteil erlassen hat, beglaubigt worden ist, sowie dessen beglaubigte Übersetzung.
- b) Eine die Rechtskraft des Urteils bestätigende Bescheinigung oder Urkunde, die durch die Behörden jenes Staates beglaubigt worden ist, nebst deren beglaubigter Übersetzung.

Art. 54 Voraussetzungen der Vollstreckbarkeit

(1) Das zuständige Gericht erlässt bei Vorliegen der folgenden Voraussetzungen ein Vollstreckungsurteil:

- a) Falls zwischen der Republik Türkei und dem Staat, in welchem das Urteil ergangen ist, ein Abkommen über die Verbürgung der Gegenseitigkeit besteht oder in jenem Staat die Anerkennung von Entscheidungen türkischer Gerichte aufgrund einer gesetzlichen Bestimmung oder tatsächlicher Übung möglich ist.
- b) Falls das Urteil einen Gegenstand betrifft, der nicht in die ausschliessliche Zuständigkeit der türkischen Gerichte fällt, oder falls das Urteil von einem staatlichen Gericht erlassen wurde, das sich selbst ohne tatsächlichen Zusammenhang zwischen ihm und dem Streitgegenstand oder den Parteien als zuständig erachtet hat, unter der Voraussetzung, dass der Beklagte dagegen keinen Einwand geltend macht.
- c) Falls die Entscheidung nicht offensichtlich gegen den ordre public verstösst.
- ç) Falls derjenige, gegen den die Vollstreckbarkeit beantragt wird, vor dem türkischen Gericht gegen den Antrag keinen der folgenden Einwände geltend macht: Es sei nicht formgerecht entsprechend den Gesetzen des betreffenden Staates vor das erkennende Gericht geladen worden; er sei vor jenem Gericht nicht vertreten gewesen oder es sei ein Versäumnisurteil oder ein Abwesenheitsurteil unter Verletzung der Gesetze jenes Staates ergangen.

MADDE 55 - Tebliğ ve itiraz

(1) Tenfiz istemine ilişkin dilekçe, duruşma günü ile birlikte karşı tarafa tebliğ edilir. İhtilâfsız kaza kararlarının tanınması ve tenfizi de aynı hükme tâbidir. Hasımsız ihtilâfsız kaza kararlarında tebliğ hükmü uygulanmaz. İstem, basit yargılama usulü hükümlerine göre incelenerek karara bağlanır.

(2) Karşı taraf ancak bu bölüm hükümlerine göre tenfiz şartlarının bulunmadığını veya yabancı mahkeme ilâmının kısmen veya tamamen yerine getirilmiş yahut yerine getirilmesine engel bir sebep ortaya çıkmış olduğunu öne sürerek itiraz edebilir.

MADDE 56 - Karar

(1) Mahkemece ilâmın kısmen veya tamamen tenfizine veya istemin reddine karar verilebilir. Bu karar yabancı mahkeme ilâmının altına yazılır ve hâkim tarafından mühürlenip imzalanır.

MADDE 57 - Yerine getirme ve temyiz yolu

(1) Tenfizine karar verilen yabancı ilâmlar Türk mahkemelerinden verilmiş ilâmlar gibi icra olunur.

(2) Tenfiz isteminin kabul veya reddi hususunda verilen kararların temyizi genel hükümlere tâbidir. Temyiz, yerine getirmeyi durdurur.

MADDE 58 - Tanıma

(1) Yabancı mahkeme ilâmının kesin delil veya kesin hüküm olarak kabul edilebilmesi yabancı ilâmın tenfiz şartlarını taşıdığının mahkemece tespitine bağlıdır. Tanımadaki 54 üncü maddenin birinci fıkrasının (a) bendi uygulanmaz.

(2) İhtilâfsız kaza kararlarının tanınması da aynı hükme tâbidir.

(3) Yabancı mahkeme ilâmına dayanılarak Türkiye'de idarî bir işlemin yapılmasında da aynı usul uygulanır.

MADDE 59 - Kesin hüküm ve kesin delil etkisi

(1) Yabancı ilâmın kesin hüküm veya kesin delil etkisi yabancı mahkeme kararının kesinleştiği andan itibaren hüküm ifade eder.

Art. 55 Zustellung und Einwendungen

(1) Der Antrag auf Vollstreckbarkeit wird der Gegenpartei gemeinsam mit der Ladung zum Termin zugestellt. Die Anerkennung und Vollstreckung von Beschlüssen der nichtstreitigen Gerichtsbarkeit unterliegen ebenfalls dieser Vorschrift. Bei Beschlüssen der nichtstreitigen Gerichtsbarkeit ohne Gegenpartei wird die Bestimmung über die Zustellung nicht angewandt. Der Antrag wird gemäss den Vorschriften über das summarische Verfahren geprüft, das durch Urteil beendet wird.

(2) Die Gegenpartei kann Einwendungen nur mit der Behauptung erheben, dass die Voraussetzungen der Vollstreckbarkeit nach den Bestimmungen dieses Abschnittes nicht vorliegen oder dass dem ausländischen Urteil bereits teilweise oder vollständig entsprochen worden ist oder dass ein Grund vorliegt, der hierfür ein Hindernis bildet.

Art. 56 Urteil

(1) Das Gericht kann die teilweise oder vollständige Vollstreckbarkeit des Urteils oder die Ablehnung des Antrags beschliessen. Diese Entscheidung wird unter das ausländische Urteil geschrieben und vom Richter mit dem Amtssiegel und seiner Unterschrift versehen.

Art. 57 Vollstreckung und Kassation

(1) Ausländische Entscheidungen, deren Vollstreckung durch Urteil zugelassen worden ist, werden wie Urteile türkischer Gerichte vollstreckt.

(2) Die Kassationsbeschwerde gegen Urteile über die Zulassung oder Ablehnung von Vollstreckbarkeitsanträgen unterliegt den allgemeinen Vorschriften. Die Einlegung der Kassationsbeschwerde hemmt die Vollstreckung.

Art. 58 Anerkennung

(1) Damit das Urteil eines ausländischen Gerichts als unanfechtbares Beweismittel oder als rechtskräftige Entscheidung anerkannt werden kann, muss durch das Gericht festgestellt werden, dass das ausländische Urteil die Vollstreckbarkeitsvoraussetzungen erfüllt. Auf die Anerkennung ist Art. 54 Buchst. a) nicht anzuwenden.

(2) Auf die Anerkennung von Beschlüssen der nichtstreitigen Gerichtsbarkeit wird dieselbe Vorschrift angewandt.

(3) Wenn aufgrund des Urteils eines ausländischen Gerichts in der Türkei ein Verwaltungsakt vorzunehmen ist, wird dasselbe Verfahren befolgt.

Art. 59 Geltung als rechtskräftige Entscheidung und unanfechtbares Beweismittel

(1) Das ausländische Urteil gilt als rechtskräftige Entscheidung oder unanfechtbares Beweismittel, sobald es rechtskräftig wird.

MADDE 60 - Yabancı hakem kararlarının tenfizi

(1) Kesinleşmiş ve icra kabiliyeti kazanmış veya taraflar için bağlayıcı olan yabancı hakem kararları tenfiz edilebilir.

(2) Yabancı hakem kararlarının tenfizi, tarafların yazılı olarak kararlaştırdıkları yer asliye mahkemesinden dilekçeyle istenir. Taraflar arasında böyle bir anlaşma olmadıkça, aleyhine karar verilen tarafın Türkiye'deki yerleşim yeri, yoksa sâkin olduğu, bu da yoksa icraya konu teşkil edebilecek malların bulunduğu yer mahkemesi yetkili sayılır.

MADDE 61 - Dilekçe ve inceleme usulü

(1) Yabancı bir hakem kararının tenfizini isteyen taraf, dilekçesine aşağıda yazılı belgeleri, karşı tarafın sayısını kadar örnekleriyle birlikte ekler:

a) Tahkim sözleşmesi veya şartının, aslı yahut usulüne göre onanmış örneği.

b) Hakem kararının usulen kesinleşmiş ve icra kabiliyeti kazanmış veya taraflar için bağlayıcılık kazanmış aslı veya usulüne göre onanmış örneği.

c) (a) ve (b) bentlerinde sayılan belgelerin tercüme edilmiş ve usulen onanmış örnekleri.

(2) Mahkemece hakem kararlarının tenfizinde 55 inci, 56 ncı ve 57 nci madde hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

MADDE 62 - Ret sebepleri

(1) Mahkeme,

a) Tahkim sözleşmesi yapılmamış veya esas sözleşmeye tahkim şartı konulmamış ise,

b) Hakem kararı genel ahlâka veya kamu düzenine aykırı ise,

c) Hakem kararına konu olan uyuşmazlığın Türk kanunlarına göre tahkim yoluyla çözümü mümkün değilse,

ç) Taraflardan biri hakemler önünde usulüne göre temsil edilmemiş ve yapılan işlemleri sonradan açıkça kabul etmemiş ise,

d) Hakkında hakem kararının tenfizi istenen taraf, hakem seçiminden usulen haberdar edilmemiş yahut iddia ve savunma imkânından yoksun bırakılmış ise,

e) Tahkim sözleşmesi veya şartı taraflarca tâbi kılındığı kanuna, bu konuda bir anlaşma yoksa hakem hükmünün verildiği ülke hukukuna göre hükümsüz ise,

f) Hakemlerin seçimi veya hakemlerin uyguladıkları usul, tarafların anlaşmasına, böyle bir anlaşma yok ise hakem hükmünün verildiği ülke hukukuna aykırı ise,

g) Hakem kararı, hakem sözleşmesinde veya şartında yer almayan bir hususa ilişkin ise veya sözleşme veya şartın sınırlarını aşıyor ise bu kısım hakkında,

Art. 60 Vollstreckbarkeit ausländischer Schiedssprüche

(1) Rechtskräftige und vollstreckbare oder für die Parteien verbindliche ausländische Schiedssprüche können für vollstreckbar erklärt werden.

(2) Die Vollstreckbarkeit ausländischer Schiedssprüche ist bei dem von den Parteien schriftlich als zuständig vereinbarten örtlichen Zivilgericht schriftlich zu beantragen. Haben die Parteien eine solche Vereinbarung nicht getroffen, ist in der Türkei örtlich zuständig das Gericht am Wohnsitz der Partei, gegen welche der Schiedsspruch ergangen ist; fehlt ein solcher, dasjenige an ihrem Aufenthaltsort und, wenn auch ein solcher fehlt, dasjenige am Ort, an dem sich Vermögen befindet, in das vollstreckt werden kann.

Art. 61 Antrag und Verfahren

(1) Die Partei, welche die Vollstreckbarkeit eines ausländischen Schiedsspruchs begehrt, hat ihrem schriftlichen Antrag die nachstehenden Urkunden nebst Abschriften entsprechend der Anzahl der Gegenparteien beizufügen:

a) Das Original oder eine ordnungsgemäss beglaubigte Abschrift der Schiedsabrede oder der Schiedsklausel.

b) Das Original und eine ordnungsgemäss beglaubigte Abschrift des rechtskräftigen und vollstreckbaren oder für die Parteien verbindlichen Schiedsspruchs.

c) Eine ordnungsgemäss beglaubigte Übersetzung der in den Buchstaben a) und b) genannten Urkunden.

(2) Bei der Entscheidung über die Vollstreckbarkeit von Schiedssprüchen werden die in den Bestimmungen der Art. 55, 56 und 57 enthaltenen Regeln durch das Gericht entsprechend angewandt.

Art. 62 Ablehnungsgründe

(1) Das Gericht hat den Antrag auf Vollstreckbarkeit eines ausländischen Schiedsspruchs abzulehnen:

a) Falls eine Schiedsabrede nicht getroffen oder eine Schiedsklausel in den Hauptvertrag nicht aufgenommen worden ist,

b) falls der Schiedsspruch gegen die guten Sitten oder den ordre public verstösst,

c) falls es nicht möglich ist, dass der den Gegenstand des Schiedsspruchs bildende Streit nach den türkischen Gesetzen im schiedsrichterlichen Verfahren entschieden werden kann,

ç) falls eine der Parteien vor den Schiedsrichtern nicht ordnungsgemäss vertreten war und sie das Verfahren nicht nachträglich ausdrücklich gebilligt hat,

d) falls die Partei, gegen welche die Vollstreckbarkeit begehrt wird, von der Bestellung des Schiedsrichters nicht ordnungsgemäss unterrichtet worden ist oder ihr die Angriffs- und Verteidigungsmöglichkeiten genommen waren,

e) falls die Schiedsabrede oder die Schiedsklausel nach dem Gesetz, dem sie die Parteien unterstellt haben oder, falls keine solche Vereinbarung getroffen worden ist, nach dem Recht des Ortes, an dem der Schiedsspruch ergangen ist, unwirksam ist,

f) falls die Bestellung der Schiedsrichter oder das von den Schiedsrichtern angewandte Verfahren gegen die Vereinbarung der Parteien oder, wenn keine solche Vereinbarung besteht, gegen das Recht des Ortes verstösst, an dem der Schiedsspruch gefällt worden ist,

g) falls sich der Schiedsspruch auf eine Angelegenheit bezieht, die in der Schiedsabrede oder der Schiedsklausel nicht erwähnt ist oder die Grenzen der Abrede oder der Klausel überschreitet, hinsichtlich dieses Teils,

h) Hakem kararı tâbi olduğu veya verildiği ülke hukuku hükümlerine veya tâbi olduğu usule göre kesinleşmemiş yahut icra kabiliyeti veya bağlayıcılık kazanmamış veya verildiği yerin yetkili mercii tarafından iptal edilmiş ise, yabancı hakem kararının tenfizi istemini reddeder.

(2) Birinci fıkranın (ç), (d), (e), (f), (g) ve (h) bentlerinde yazılı hususların ispat yükü, hakkında tenfiz istenen tarafa aittir.

MADDE 63 - Yabancı hakem kararlarının tanınması

(1) Yabancı hakem kararlarının tanınması da tenfizine ilişkin hükümlere tâbidir.

ÜÇÜNCÜ KISIM Son Hükümler

MADDE 64 - Yürürlükten kaldırılan hükümler

(1) 20/5/1982 tarihli ve 2675 sayılı Milletlerarası Özel Hukuk ve Usul Hukuku Hakkında Kanun,
(2) 29/6/1956 tarihli ve 6762 sayılı Türk Ticaret Kanununun 866 ncı maddesinin ikinci fıkrası,
(3) 5/12/1951 tarihli ve 5846 sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Kanununun 88 inci maddesi, yürürlükten kaldırılmıştır.

MADDE 65 - Yürürlük

(1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 66 - Yürütme

(1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

h) falls der Schiedsspruch nach den Bestimmungen des Rechts des Landes, unter dem er entsteht oder gefällt worden ist, oder nach dem Verfahren, dem er unterliegt, noch nicht rechtskräftig oder noch nicht vollstreckungsfähig oder noch nicht verbindlich geworden ist, oder falls er von der zuständigen Behörde des Ortes, an dem er gefällt worden ist, aufgehoben worden ist.

(2) Die Beweislast für die oben in Buchst. ç), d), e), f), g) und h) genannten Umstände trägt die Partei, gegen welche die Vollstreckbarkeit beantragt wird.

Art. 63 Anerkennung ausländischer Schiedssprüche

(1) Die Anerkennung ausländischer Schiedssprüche unterliegt ebenfalls den Bestimmungen über die Vollstreckbarkeit.

Kapitel 3 Schlussbestimmungen

Art. 64 Aufgehobene Bestimmungen

Ausser Kraft gesetzt werden

(1) das Gesetz Nr. 2675 vom 20.5.1982 über das internationale Privat- und Verfahrensrecht;
(2) Art. 866 Nr. 2 des türkischen Handelsgesetzbuches, Gesetz Nr. 6762, vom 29.6.1956;
(3) Art. 88 des türkischen Gesetzes über Geistes- und Kunstwerke, Gesetz Nr. 5846, vom 5.12.1951.

Art. 65 Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage seiner Verkündung in Kraft.

Art. 66 Ausführung

(1) Die Bestimmung dieses Gesetzes führt der Ministerrat aus.